

opulenta Introdução historica. Ligou uma importancia excessiva aos meus fracos estudos sobre a historia litteraria de Portugal; elles apenas revelan uma boa vontade, mas desajudada do conhecimento directo dos monumentos. Quando publiquei os *Trovadores Galecio-Portuguezes*, ainda estava inedito o Cancioneiro da Vaticana; quando escrevi a introdução a este Cancioneiro, ainda se não tinha achado o Cancioneiro Colocci-Brancuti. E só agora è que as Poesias de Affonso o Sabio vem completar o thezouro da nossa poesia primitiva, com o que conto tornar as minhas simples tentativas em estudo definitivo. A o Marquez de Valmar me confesso devedor desta direcção mental.

Trabalho actualmente na *Historia da Universidade de Coimbra*.

THEÓPHILO BRAGA.

Lisboa 14 de Agosto de 1890.

DE MR. JAMES FITZMAURICE-KELLY (1).

Ha escrito en castellano el siguiente benévolo dictamen:

«Ya tengo en mi poder la edición monumental de las *Cantigas*, que debemos á la Academia Española y á la vasta erudición y trabajo del Marqués de Valmar.

---

(1) Este insigne literato denota en sus estudios la más asidua é ilustrada afición á las grandes creaciones del ingenio español.

En el año último ha reimpreso en Londres, en cuatro tomos (con dos interesantes introducciones, escritas con crítica muy independiente y de sagacidad no escasa) la celebre versión de *El Quijote*, por Tomás Shel-

»Ya he leído *con el debido detenimiento* la muy docta y brillante Introducción: antes tuve que leerla en nuestra Biblioteca Nacional (Londres).

»No soy hombre que adula á nadie; más bien peço por lo contrario. Me limito, pues, á decir que, para mí, el trabajo magistral del Marqués de Valmar en materia de tan ardua índole, es definitivo: hecho una vez para siempre, y que le merece el aplauso y la gratitud de todos los lectores.

»Desde la publicación de la hermosísima edición monumental, existe un lazo indisoluble entre el nombre de Alfonso el Sabio y la Academia Española.

JAMES FITZMAURICE-KELLY.»

Quinta de Mera, en las cercanias de La Coruña, 14 de Septiembre de 1896.

---

ton (1612 y 1620), la primera que se hizo en idioma inglés de la obra inmortal de Cervantes.

Ha escrito asimismo una notable Introducción para la *Celestina*, traducida al inglés por James Mabbe en 1650, y reimpresa en Londres por primera vez en 1894.

Ya habla escrito la *Vida de Cervantes*, con especial investigación de los datos biográficos. Fué dada á la estampa en 1892.

Da á luz á menudo estudios sobre las letras castellanas en la *Revue Hispanique*, de Paris, y en las acreditadas publicaciones de Londres *Pall Mall Gazette* y *The New Review*. En esta revista publicó un artículo sobre *Don Juan*; y otro, *The Picaresque Novel*, que alcanzó un éxito excepcional. El autor trata el asunto desde Luciano, Apuleyo y Petronio hasta nuestra época.

## ÍNDICE.

	Páginas.
ADVERTENCIA.....	V
Juicio crítico acerca de la edición monumental de las <i>Cantigas</i> y de la Introducción por el Sr. Menéndez y Pelayo.....	VII
Juicios de escritores extranjeros.....	XIII
De Theóphilo Braga.....	XIV
De Mr. James Fitzmaurice-Kelly.....	XVI
CAPÍTULO PRIMERO.—Importancia de la publicación del Cancionero místico de D. Alfonso X.—Literatura galaico-portuguesa.—Códices á ella pertenecientes.—Su valor histórico, lingüístico y literario.— <i>Cantigas</i> profanas del Rey en los Cancioneros del Vaticano y de Colocci-Brancuti.—Injusto olvido, daño o á la historia.—Errores de sabios con respecto á las <i>CANTIGAS DE SANTA MARÍA</i> .—Luz histórica que hay en ellas.—Insuficiencia de las crónicas.—Honra á la Academia Española, que ha realizado la publicación.....	I
CAPÍTULO II.—Códices de las <i>Cantigas de Santa Maria</i> .—El de Toledo.—El Escorialense j. b. 2. Es el Códice Príncipe.—El Escorialense T. j. 1. Sus primorosas miniaturas, verosímilme: te de artistas españoles.—Códice que en el siglo xvii poseía Don Juan Lucas Cortés.—Códice de Florencia.—Dos <i>cantigas</i> que no se hallan en los manuscritos conservados en España.—Códice que perteneció á la Reina Isabel la Católica.—El Cancionero de Marialva.—Otros códices perdidos.—Acentuación de la voz <i>cantiga</i> .....	51

CAPÍTULO III.—Asuntos de las *Cantigas*.—Su vario y múltiple carácter.—Su simbolismo.—Excesiva indulgencia moral en los conceptos de algunas cántigas escabrosas.—Desmedida libertad narrativa.—Ejemplos de extrañas leyendas.—Asuntos triviales.—Otros antipoéticos.—Otros inconscientemente irrespetuosos.—Asuntos de alto sentido y de fantástico y delicado carácter.—Reminiscencias y afinidades de las *Cantigas* en la literatura moderna.—*Cantigas de loor*, imitación de los cánticos religiosos... 103

CAPÍTULO IV.—Fuentes de las *Cantigas*.—Su clasificación.—Multitud de hagiógrafos milagreros y de encomiadores de la Madre de Dios en la Edad-media.—Colecciones latinas cosmopolitas: Vicente de Beauvais; Gualterius; Pothon; Juan Gil de Zamora; Juan Gobio.—Colecciones locales: Herman de Laon; Hugo Farsitus; libro de los milagros de Santa María de Rocamador; libro de los milagros de la Virgen de Chartres, etc.—Santuarios de la península ibérica: Villa-Sirga; Tudía; Salas; Terena; Oña; Montserrat; etc.—Referencias del poeta al origen de los cantares.—Rareza del libro prohibido de Pothon.—Los más célebres compiladores de los milagros de la Virgen se copiaban sin rebozo unos á otros.—Alfonso X consulta principalmente, entre los autores latinos, á Vicente de Beauvais; entre los neolatinos, al trovero Gautier.—También Berceo conoce á Gautier.—Parangón entre ambos.—Alfonso conoce á Berceo, pero no le imita ni coincide siempre con él en circunstancias narrativas.—La casulla de San Ildefonso.—El alba inconsútil.—Sucesos personales y familiares.—Leyendas propagadas en el vulgo.—Poesías catalanas relativas á la Madre de Dios..... 137

CAPÍTULO V.—Progresos de la civilización literaria en Castilla.—La Iglesia, principal civilizadora de la Edad-media.—Príncipes protectores de las letras.—Precedencia de los trovadores y de los troveros en la poesía de las lenguas vulgares.—Efervescencia moral é intelectual en el siglo XIII.—Alfonso X siguió y engrandeció el impulso civilizador de su época.—Los trovadores en la corte de Castilla.—Amparo y bazarria de Alfonso para con

ellos.—Aplausos poéticos de los trovadores.—No hay suficientes fundamentos históricos para atribuir á Alfonso poesías provenzales.—El *Tesoro* de Brunetto Latini en Castilla.—Trovadores galaico-portugueses.—Carácter impúdico de algunas cantigas profanas del Rey Sabio.—Reacción moral..... 207

CAPÍTULO VI.—Idioma de las *Cantigas*.—Más adelantado que el castellano de aquel tiempo.—Su origen primordial, el de todas las lenguas romances, el latín alterado.—Influencia de la Iglesia en el triunfo de los idiomas neolatinos sobre los idiomas de los vencedores septentrionales.—Hermandad de las lenguas románicas, y superioridad y precedencia de los idiomas de Francia y de Provenza.—Visible homogeneidad en la alteración latina de las lenguas romances.—Vestigios de la infancia bárbara de estos idiomas.—Muerte del latín clásico.—Nuevas leyes gramaticales y fonéticas de las hablas nacientes.—Simultaneidad y analogía entre ellas.—La lengua de *oïl* es la más creadora y de más popular transcendencia.—*El Tesoro de Brunetto*, *El Libro de Marco Polo*.—Repentino florecimiento intelectual de Italia y de España.—Habla gallega.—D. Alfonso no escribe en el dialecto vulgar de Galicia..... 263

CAPÍTULO VII.—Versificación de las *Cantigas*.—No entra en la poesía de las lenguas romances la *cantidad* prosódica de griegos y romanos.—No cabía este artificio métrico en idiomas dominados por el principio *rítmico*.—Los orígenes de la versificación de las *Cantigas* son las poesías populares y religiosas de la decadencia latina, y más inmediatamente las de los *trovadores* y *troveros*.—Primitivos cantares rítmicos de la plebe romana.—La música de los himnos latinos de la Iglesia ayudó á la tendencia rítmica.—Elementos esenciales de la versificación románica.—Asonancia, primordial armonía poética de los pueblos: adagios.—Primores métricos de los himnos litúrgicos.—Metros castellanos anticipados en la poesía latina: hexasilabos, heptasilabos, octosilabos, endecasilabos.—Monotonía del alexandrino, cultivado especialmente por los *troveros*.—Alfonso X imita las galas

	Páginas.
de la versificación francesa y provenzal, pero les da carácter indígena.—Extrema las combinaciones y las licencias métricas.—Coplas populares en las <i>Cantigas</i> .—Ejemplos de gallardía métrica.....	301
CAPÍTULO VIII.—Carácter de Alfonso X.—Injusticias de la historia y de la poesía.—Calumnia contra la piedad del Rey Sabio.—Testimonio de su acrisolada piedad.—Defensa del Rey contra el Dante.—Perseverante entereza de Alfonso para sostener su derecho al Imperio.—Su ánimo sincero.—Su espíritu tolerante y caritativo.—Su índole caballerosa y bizarra.—Periodo de desventura y decadencia.—Fervientes alabanzas de Brunetto Latini.....	339
CONCLUSIÓN .....	397

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

ESTUDIO  
SOBRE LAS  
CANTIGAS DE SANTA MARÍA